Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział (jeszcze): Nie możesz zobaczyć mojego oblicza, gdyż człowiek nie może Mnie zobaczyć i (nadal) żyć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie powiedział: Mojego oblicza zobaczyć nie możesz. Człowiek nie może Mnie zobaczyć i pozostać przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dodał: Nie będziesz mógł widzieć mego oblicza, bo nie może człowiek ujrzeć mnie i pozostać przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Nie będziesz mógł widzieć oblicza mego; bo nie ujrzy mię człowiek, aby żyw został. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię rzekł: Nie będziesz mógł widzieć oblicza mego: nie ujźrzy mię bowiem człowiek a będzie żyw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znowu rzekł: Nie będziesz mógł oglądać mojego oblicza, gdyż żaden człowiek nie może oglądać mojego oblicza i pozostać przy życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto powiedział: Nie możesz oglądać oblicza mojego, gdyż nie może mnie człowiek oglądać i pozostać przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówił: Nie możesz zobaczyć Mojego oblicza, bo człowiek nie może Mnie zobaczyć i pozostać przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dodał: „Nie będziesz mógł jednak ujrzeć mojej twarzy, gdyż ten, kto ją zobaczy, nie może pozostać przy życiu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale - dodał - nie możesz ujrzeć mojego oblicza, gdyż nie może pozostać przy życiu człowiek, który mię ujrzał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział jeszcze: Nie będziesz mógł zobaczyć Mojej Obecności, bo nie [może] Mnie zobaczyć człowiek i żyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Не зможеш побачити мого лиця. Бо людина не побачить моє лице і житиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział także: Nie będziesz jednak mógł zobaczyć Mojego oblicza, gdyż człowiek nie może Mnie ujrzeć oraz pozostać żywym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dodał: ”Nie możesz zobaczyć mego oblicza, gdyż żaden człowiek nie może mnie zobaczyć i pozostać przy życiu”. |